

SABISHISA NI

冬・627

寂しさに
堪へたる人の
またもあれな
庵並べむ
冬の山里
(西行)

sabishisa ni
taetaru hito no
matamo are na
iori narabemu
fuyu no yamazato
(*Saigyô*)

Sentimento de solidão:
será que ainda há pessoas
que conseguem suportá-lo?
Desejo me unir a elas no ermo
na vila do alto da montanha no inverno.

O poema se encaixa na temática de “estações do ano”, mais precisamente de inverno. Ele retrata o modo de vida dos monges, que preferiam viver isolados dedicando sua vida à religião, e de uma pessoa que está tomada de sentimentos melancólicos, que aspira à ideia de viver nas montanhas. No entanto, de certa forma deixa entrever uma confissão: a de sentir falta de outras pessoas – nem que seja para partilhar da mesma solidão.

Tradução e comentários: Letícia Lima Sette